

具有新風貌的《石頭湯》



石頭湯
 強·穆特文圖 馬景賢譯
 小魯 / 9304 / 260元
 ISBN 9867742443 / 精裝

臺灣大學圖書資訊學系教授 ◎ 鄭雪玫

名插畫家 Marcia Brown 的歐洲民間故事繪本 *Stone Soup*，曾獲 1984 年的 Caldecott Medal 銀牌獎，是一本在西方國家至今仍家喻戶曉的圖畫書，

它的中譯本《石頭湯》（楊茂秀譯，青林，92 年）在臺灣也出版了。本人在美期間曾閱

讀另一故事 *Nail Soup*，情節與 *Stone Soup* 極為相似，但文圖整合效果和讀者接受度都大不如 *Stone Soup*。日前小魯文化出版的（Jon J Muth）的 *Stone Soup* 中譯本《石頭湯》，我在細讀了 *Stone Soup* 原文本、中譯本和相關資料後，願和讀者們分享個人的想法。

兩個同名的故事，主軸情節相似，惟主角和背景不同，前者（Brown 書）發生在戰後法國的一村莊，三位飢餓又疲憊的士兵在尋求一處歇腳的地方，後者（Muth 書）發生在中國，三位四處雲遊的和尚來到一個歷經災難的村莊，此後兩故事的發展便頗相近，主角們都利用以石頭煮湯的妙計，逐步化解了村民的疑慮和不信任，終至慷慨地提供食物，合力烹調出美味的「石頭」湯，舉辦了村裡空前的一次大饗宴，觸發了村民無私、互助的大愛精神。故事簡單、流暢而幽默，凸顯了人性也蘊含生活智慧，是一個寓教於樂的「悅讀」故事。

本人欣賞 Brown 的原文本，它能在出版後半世紀以來持續受到讀者歡迎，作者的功力可見。Muth 的原文本呈現了該故事的東方風貌，文字優雅脫俗，隱約點出「什麼可以讓人得到快樂」的祕訣。插畫顏色淡雅清麗，角色造型俏皮風趣，畫風展現中西合璧的特色，讀者不難體認作者對東方文化的嚮往。正如作者在原文書後 Author's Note 中述及，故事雖採自歐洲民間文學，故事背景卻發生在中國，主角三個和尚取名為具有禪意的 Hok、Lok 和 Siew（福、祿、壽），插畫和故事中的象徵也多少反影東方文化的特質，例如小女孩穿黃衣，代表崇高與尊貴的皇家用色，三塊圓滾滾的石頭推砌起來的形態，好似佛像等。本書的意涵值得玩味，原文本可傳播中國文化給西方讀者，而中譯本則較貼近讀者的心。譯者馬景賢是資深作家和譯者，加強了本書作為中國民間故事的可讀性，卻淡化了原著的禪味。另外，原作者可能意在介紹中國文化予西方讀者，在湯中加入不少食材，對臺灣的小讀者而言是否有點奇怪還是有趣呢？總言之，這是一本圖文俱佳，且呈現鼎鼎大名 *Stone Soup* 新風貌的優良讀物。值得推薦。